



Број: 17-14-1-441-2/14
Сарајево, 20. фебруар 2014. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију амандмана, тражи се

У складу са чланом 19д. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

Приједлог одлуке о ратификацији Првог амандмана на Споразум о кредиту склопљен 25.10.2011. године за финансирање изградње канализационог система и система водоснабдијевања у општини Челић између Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора („Зајмопримац“), и UniCredit Bank Austria AG, Беч, Аустрија („Банка“), ради давања сагласности за ратификацију. Споразум је потписан 25. јула 2013. године у Бечу и 29. јануара 2014. године у Сарајеву, а потписао га је, у име Босне и Херцеговине, др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог амандмана, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о амандману.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Борис Буха





MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-32-05-2-4401/14

Datum: 17.02.2014.godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

16. Ministarstva
17.02.14
E. B. J.

SPREMLJENO		19-02-2014	20
Šifra dokumenta	Šifra institucije	Redni broj	Broj priloga
17	19-1	441-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o prvom amandmanu na kreditni sporazum sklopljen 25.10.2011. za finansiranje izgradnje sistema vodoopskrbe i kanalizacije u općini Čelić između Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora ("zajmoprimac") i Unicredit bank Austria, AG, Beč, Austrija ("Banka"), dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o prvom amandmanu na kreditni sporazum sklopljen 25.10.2011. za finansiranje izgradnje sistema vodoopskrbe i kanalizacije u općini Čelić između Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora ("zajmoprimac") i Unicredit bank Austria, AG, Beč, Austrija ("Banka"), potpisan u Beču, 25. jula 2013.godine i u Sarajevu, 29. januara 2014.godine na engleskom jeziku.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 43. redovnoj sjednici, održanoj 21. januara 2014.godine donijelo Odluku o prihvatanju Sporazuma o prvom amandmanu na kreditni sporazum sklopljen 25.10.2011. za finansiranje izgradnje sistema vodoopskrbe i kanalizacije u općini Čelić između Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora ("zajmoprimac") i Unicredit bank Austria, AG, Beč, Austrija ("Banka") i ovlastilo ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine da isti potpiše. Kopija navedene Odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine, broj:01-50-1-67-17/14 od 21.januara 2014.godine je u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma o prvom amandmanu na kreditni sporazum sklopljen 25.10.2011. za finansiranje izgradnje sistema vodoopskrbe i kanalizacije u općini Čelić između Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora ("zajmoprimac") i Unicredit bank Austria, AG, Beč, Austrija ("Banka").

S poštovanjem,



MINISTAR

Zlatko Lagumdžija

Приједлог

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број: 01,02-05-2-/14 од 2014. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на редовној сједници, одржаној 2014. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ ПРВОГ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ О КРЕДИТУ СКЛОПЉЕН 25.10.2011. ГОДИНЕ ЗА ФИНАНСИРАЊЕ ИЗГРАДЊЕ КАНАЛИЗАЦИОНОГ СИСТЕМА И СИСТЕМА ВОДОСНАБДИЈЕВАЊА ЗА ОПШТИНУ ЧЕЛИЋ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ ПРЕДСТАВЉА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА („ЗАЈМОПРИМАЦ“), И *UNICREDIT BANK AUSTRIA AG*, БЕЧ, АУСТРИЈА („БАНКА“)

Члан 1.

Ратификује се Први амандман на Споразум о кредиту склопљен 25.10.2011. године за финансирање изградње канализационог система и система водоснабдијевања за општину Челић између Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора („Зајмопримац“), и *UniCredit Bank Austria AG*, Беч, Аустрија („Банка“), потписан 25. јула 2013. године у Бечу и 29. јануара 2014. године у Сарајеву, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Амандмана у пријеводу гласи:

ПРВИ АМАНДМАН НА СПОРАЗУМ

који се односи на
СПОРАЗУМ О КРЕДИТУ од 25.10.2011.

за финансирање изградње канализационог система и система водоснабдијевања за
општину Челић

између

Босне и Херцеговине
коју представља
Министарство финансија и трезора
(„ЗАЈМОПРИМАЦ“)

и

UniCredit Bank Austria AG, Беч, Аустрија
(„БАНКА“)

ПРВИ АМАНДМАН НА СПОРАЗУМ ("ПРВИ АМАНДМАН НА СПОРАЗУМ")
између ЗАЈМОПРИМЦА и БАНКЕ.

ГДЈЕ СУ

А. ЗАЈМОПРИМАЦ и БАНКА склопили СПОРАЗУМ дана 25.10.2011. године, према којем је БАНКА сагласна ставити на располагање ЗАЈМОПРИМЦУ КРЕДИТУ износу од 3.111.802,57 EUR према условима и терминима изложеним у њему („СПОРАЗУМ“).

Б. ЗАЈМОПРИМАЦ и БАНКА желе измијенити СПОРАЗУМ на начин наведен у овом ПРВОМ АМАНДМАНУ НА СПОРАЗУМ.

ОВИМ ЈЕ САДА ДОГОВОРЕНО како слиједи:

1. Дефиниције

Појмови дефинисани у СПОРАЗУМУ, гдје то контекст захтијева и ако није овде изричито другачије наведено, имају исто значење у овом ПРВОМ АМАНДМАНУ НА СПОРАЗУМ.

Надаље, у овом ПРВОМ АМАНДМАНУ НА СПОРАЗУМ, сљедећи појмови имају значења која су им дата у овој Клаузули 1:

„ДАТУМ СТУПАЊА НА СНАГУ ОВОГ ПРВОГ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ“

значи датум на који БАНКА потврди ЗАЈМОПРИМЦУ да су сви предуслови наведени у Клаузули 4 овог ПРВОГ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ (Предуслови) испуњени у облику и садржају задовољавајућем за БАНКУ под условом да БАНКА извјести ЗАЈМОПРИМЦА одмах након што такви предуслови буду задовољени.

2. Амандмани на Споразум

Уговорне стране су сагласне да се НА ДАН СТУПАЊА НА СНАГУ ОВОГ ПРВОГ АМАНДМАНА, СПОРАЗУМ мијења на сљедећи начин наведен у наставку:

а) Увод 2)

Увод 2) се у потпуности брише и замјењује сљедећим:

„ДУЖНИК 2, општина Челић, Ул. Алије Изетбеговића бр. 60/62, 75 246 Челић, Босна и Херцеговина, је закључила УГОВОР за купњу ПРОЈЕКТА од ИЗВОЂАЧА, *ÖSTAR Engineering & Consulting GmbH, Heiligenstädter Strasse 51/1/3A, 1190 Беч, Аустрија*, у складу са одредбама УГОВОРА.“

б) Члан 1. (ДЕФИНИЦИЈЕ)

Дефиниција УГОВОРА се у потпуности брише и замјењује сљедећим:

„значи Уговор закључен 17.07.2012.године од и између ДУЖНИКА 2 и ИЗВОЂАЧА везано за набавку и испоруку радова и услуга за ПРОЈЕКТ вриједности од 3.111.802,57 EUR, што је резултат избора из поступка набавке у складу са прописима с аустријске стране.“

в) Члан 1. (ДЕФИНИЦИЈЕ)

Дефиниција ИЗВОЂАЧ у потпуности се брише и замјењује сљедећим:

„значи *ÖSTAP Engineering & Consulting GmbH, Heiligenstädter Strasse 51/1/3A, 1190 Беч, Аустрија*“.

г) Члан 1. (ДЕФИНИЦИЈЕ)

Дефиниција ТАЧКА ПОЧЕТКА у потпуности се брише и замјењује сљедећим:

„значи датум који је ранији од (I) датума завршне Потврде о уплати издате од ИЗВОЂАЧА према Члану 4 ИСПЛАТЕ овог Споразума или (II) 30.06.2014. године.“

д) Члан 5. (ПОВЛАЧЕЊЕ И РОКОВИ ОТПЛАТЕ)

Члан 5.1 у потпуности се брише и замјењује сљедећим:

„ИСПЛАТЕ се према овом могу повући од ДАТУМАСТУПАЊА НА СНАГУ до краја ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА који истиче 30.06.2014. године, или до било којег другог датума о којем БАНКА извјести Зајмопримца с времена на вријеме, што подлијеже одобрењу ОеКБ-а.“

Све остале одредбе и услови СПОРАЗУМА остају на пуној снази у складу с њиховим условима.

3. Заступништва

ЗАЈМОПРИМАЦ овим изјављује да:

(а) на датум овог ПРВОГ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ и на ДАТУМ СТУПАЊА НА СНАГУ овог ПРВОГ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ, сва заступништва из Члана 19. СПОРАЗУМА су истинита и тачна као да их је сачинио ЗАЈМОПРИМАЦ, међутим, под условом да се сва упућивања на "овај СПОРАЗУМ" читају и тумаче као упућивање на СПОРАЗУМ како је измијењено овим ПРВИМ АМАНДМАНОМ НА СПОРАЗУМ; и

(б) до оvdје споменутог датума није дошло до Случаја неиспуњења уговорних обавеза (или догађаја који с давањем Обавјештења или с истеком времена може представљати такав Случај неиспуњења уговорних обавеза).

4. Предуслови

(I) Пристанак ОеКБ-а;

(II) овај ПРВИ АМАНДМАН НА СПОРАЗУМ прописно потписан од стране ЗАЈМОПРИМЦА;

(III) правно мишљење Министра правде Босне и Херцеговине, у облику и на начин као што је наведено у Додатку 1 овог ПРВОГ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ.

5. Ступање на снагу овог ПРВОГ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ

Овај ПРВИ АМАНДМАН НА СПОРАЗУМ ступа на снагу даном потписивања, а биће правоснажан на ДАН СТУПАЊА НА СНАГУ ОВОГ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ.

БАНКА ће бити ослобођена обавезе да стави на располагање КРЕДИТ ако услови утврђени у клаузули 4. не буду испуњени на или прије 31.12.2013. године.

6. Таксе и накнаде

У случају да ОеКБ поново израчуна ОеКБ - МАРЖУ за ЗАЈАМ, БАНКА извјештава о новом распореду исплате износа који требају бити исплаћени ЗАЈМОПРИМЦУ и таква ОеКБ-МАРЖА биће наплаћена према СПОРАЗУМУ.

7. Остало

(а) Од ДАНА СТУПАЊА НА СНАГУ ОВОГ ПРВОГ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ, СПОРАЗУМ и овај ПРВИ АМАНДМАН НА СПОРАЗУМ читаће се и тумачиће се као један документ.

(б) ЗАЈМОПРИМАЦ сноси све трошкове, порезе, таксе и намете било које врсте који доспијевају на наплату у вези са спровођењем, испоруком и извођењем овог ПРВОГ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ.

(в) Одредбе Члана 15. (ЗАКОН И АРБИТРАЖА) СПОРАЗУМА сматрају се овдје укљученим као да су исте изричито наведене у овом ПРВОМ АМАНДМАНУ НА СПОРАЗУМ.

Овај ПРВИ АМАНДМАН НА СПОРАЗУМ састављен је у два примјерка и свака страна добила је један примјерак. У случају било каквих превода, превладава енглеска верзија.

У ПОТВРДУ наведеног, уговорне стране су прописно извршиле овај ПРВИ АМАНДМАН НА СПОРАЗУМ и ниже наведени дан и годину.

Датум:

Сарајево, 29.01.2014. године

Никола Шпирић

својеручни потпис

ЗА И У ИМЕ

Босне и Херцеговине

коју заступа Министарство

финансија

и трезора Босне и Херцеговине

Датум:

Mary-Ann Hayes

Беч, 25.07.2013.године

својеручни потпис

ЗА И У ИМЕ

UniCredit Bank Austria AG

ДОДАТАК 1

Правно мишљење (Узорак)

За: *UniCredit Bank Austria AG*
Одјељење 8243 Структурисана трговина и финансије извоза
Schottengasse 6 – 8
1010 Беч
Аустрија

Позивам се на ПРВИ АМАНДМАН НА СПОРАЗУМода који је сачињен у односу на СПОРАЗУМ од 25.10.2011.године између Босне и Херцеговине коју заступа Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине и *UniCredit Bank Austria AG*.

Прегледао сам потписани примјерак ПРВОГ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ и друге документе које сам сматрао релевантним и потребним да се испитају, како бих овдје могао дати правно мишљење. ПОЈМОВИ дефинисани у ПРВОМ АМАНДМАНУ НА СПОРАЗУМ имају исто значење у овом мишљењу, осим ако није овдје другачије одређено.

На основу наведеног, мишљења сам да

(а) су све изјаве наведене у правном мишљењу ("Правно мишљење") од 11.06.2012. године још увек важеће, истините и тачне, али под условом, да се све референце на "Споразум" читају и тумаче као референца на СПОРАЗУМ како је измијењено ПРВИМ АМАНДМАНОМ НА СПОРАЗУМ.

б) Г / Гђа. који је потписао/ла ПРВИ АМАНДМАН НА СПОРАЗУМ у потпуности је био/била опуномоћен/а и прописно овлашћен/а.

Сарајево,

.....
Министар правде Босне и Херцеговине

Члан 3.

Ова Одлука се објављује у "Службеном гласнику БиХ-Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број: _____
Сарајево, _____ године

ПРЕДСЈЕДАВАЈУЋИ

Жељко Комшић